

# ERRES

Televisie-ontvanger  
Television receiver  
Téléviseur  
Fernsehgerät

TV 4666 - TV 5666

TV 4666 UHF - TV 5666 UHF

TV 4666 UHF / TR - TV 5666 UHF / TR



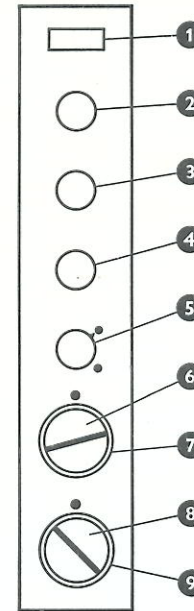
Gebruiksaanwijzing  
Instructions for use  
Mode d'emploi  
Gebrauchsanweisung

Deze ERRES televisie-ontvangers zijn geschikt voor ontvangst van alle binnen ontvangstbereik liggende zenders werkend volgens het CCIR-systeem op de banden VHF en UHF (indien voorzien van UHF-eenheid).

These ERRES television receivers are designed to receive all TV stations anywhere in the reception areas using the CCIR system in the VHF band and the UHF band (if a UHF unit is built in).

Ces téléviseurs ERRES permettent la réception de tous les émetteurs fonctionnant selon le standard C.C.I.R. sur la bande V.H.F. et la bande U.H.F. (si une unité de U.H.F. est montée).

Diese ERRES Fernsehempfänger eignen sich für den Empfang aller im Bereich liegende Sender, die nach den CCIR Normen in dem VHF Band und UHF Band (wenn ausgestattet mit einer UHF Einheit) senden.



) niet voor  
not for  
pas destiné  
nicht für

TV 4666 - TV 5666

- 1 aan/uit schakelaar
- 2 kontrastregelaar
- 3 helderheid/  
beeldfilterregelaar
- 4 volume/  
toonregelaar
- 5 VHF/UHF  
schakelaar
- 6 VHF kanaalkiezer
- 7 VHF fijnafstemming
- 8 UHF kanaalkiezer
- 9 UHF fijnafstemming

- 1 on/off switch
- 2 contrast control
- 3 brightness/  
picturefilter control
- 4 volume/tone control
- 5 VHF/UHF switch
- 6 VHF channel  
selector
- 7 VHF finetuning
- 8 UHF channel  
selector
- 9 UHF finetuning

- 1 interrupteur  
marche/arrêt
- 2 contrôle de  
contraste
- 3 contrôle de  
luminosité/filtre  
d'image
- 4 contrôle de  
volume/timbre
- 5 contacteur  
V.H.F./U.H.F.
- 6 sélecteur V.H.F.
- 7 accord fin V.H.F.
- 8 sélecteur U.H.F.
- 9 accord fin U.H.F.

- 1 ein/aus Schalter
- 2 Kontrastregler
- 3 Helligkeit/  
Klarzeichnerregler
- 4 Lautstärke/  
Tonregler
- 5 VHF/UHF Schalter
- 6 VHF Kanalwähler
- 7 VHF Feinabstimmung
- 8 UHF Kanalwähler
- 9 UHF Feinabstimmung

### Bediening van het toestel

De regelknoppen **kontrast** (2) en **volume** (4) ongeveer in de middenstand zetten. De regelknop **helderheid** (3) ongeveer driekwart slag rechtsonder draaien. De **aan/uit schakelaar** (1) indrukken.

**Afstemming op de VHF-band:** knop 5 in positie  $\odot$  schakelen en de kiezerknop 6 op de gewenste zender instellen door het kanaalnummer tegenover de indicatiepunt te plaatsen. Fijnregelknop 7 op het beste beeld instellen.

**Afstemming op de UHF-band:** (geldt niet voor TV 4666 - TV 5666) knop 5 in positie  $\circ$ . schakelen en het streepje van de fijnafstemknop 9 tegenover de indicatiepunt plaatsen. Het gewenste kanaalnummer op de kiezerknop 8 nu tegenover de indicatiepunt plaatsen en met deze knop op zo goed mogelijk beeld instellen. Tenslotte afstemknop 9 fijninstellen op het beste beeld.

**Kontrastknop** (2) zo instellen dat een rustig beeld met goede zwart/wit verdeling wordt verkregen.

**Helderheidsknop** (3) zonodig bijregelen op voldoende beeldhelderheid bij matige kamerverlichting. Door deze knop uit te trekken wordt een zachter beeld verkregen. De knop weer indrukken voor normaal beeld.

**Volumeknop** (4) zonodig bijregelen op voldoende geluidsterkte. Door deze knop uit te trekken wordt een weergave met gedempte hoge tonen verkregen. De knop weer indrukken voor normale weergave.

**Synchronisatieknop** (3, achterzijde toestel) zonodig bijregelen indien het beeld in verticale richting over het beeldscherm rolt.

### Uitschakelen van het toestel

Door het indrukken van **aan/uit schakelaar** (1) wordt het toestel uitgeschakeld.

### Netspanning, antennes en extra luidspreker

Het toestel kan zonder meer worden aangesloten op de netwisselspanning van 220 volt. Indien uw netwisselspanning 127 volt bedraagt, is tussenschakeling van een verhuistransformator (ca 250 watt) noodzakelijk.

Zowel voor ontvangst op de VHF-band (kanalen 2 t/m 11) als op de UHF-band (kanalen 21 t/m 69) is een vakkundig geplaatste antenne-installatie noodzakelijk (300 ohm type). Uw leverancier verzorgt gaarne de aansluiting van de beide antenne-systemen op de daarvoor bestemde ingangen aan de achterzijde van uw toestel (aansluitbussen 1 en 2). Beide antennes kunnen gelijktijdig aangesloten blijven. Een extra luidspreker (5 tot 10 ohm) kan worden aangesloten op bus 4 (achterzijde toestel).

Desgewenst kunt u de ingebouwde luidspreker uitschakelen door de plug van de extra luidspreker een halve slag te draaien en vervolgens in de aansluitbus te steken.

### Plaatsen van het toestel

**Plaats uw toestel niet tegen een dik gordijn en dek hem niet af met een kleed; een goede ventilatie aan de achterzijde is noodzakelijk.**

Laat geen dag- of kunstlicht direct op het beeldscherm vallen; de helderheid van het beeld moet dan te hoog opgedraaid worden waardoor de levensduur van de beeldbuis nodeloos wordt ver-

kort. Evenmin mag de beeldhelderheid te sterk contrasteren met de omgeving; een matige kamerverlichting is gewenst ter voorkoming van oogvermoeidheid.

De beste kijkafstand tot het beeldscherm is 3 tot 4 meter; de beste hoogte van het beeld is op ooghoogte vanuit zittende houding.

### Waarschuwing

Indien na de gebruikelijke opwarmtijd (ca 1,5 minuut) geen beeld op het scherm verschijnt en dit ook niet met een herinstelling van de contrast- en helderheidsregelaar te verkrijgen is of een enkele lijn van grote helderheid zichtbaar wordt, schakel dan uw toestel onverwijld uit en waarschuw uw leverancier. Verwijder nimmer zelf de achterwand van uw toestel (hoogspanning!); laat reparaties of instellingen in het inwendige van het toestel over aan uw deskundige leverancier.

### Garantie

Een belangrijk document voor u is het Garantiebewijs.

De daaraan gehechte kaart moet u binnen acht dagen aan ons opzenden.

Het garantiebewijs zélf moet u zuinig bewaren opdat u het bij eventuele reparaties binnen de garantietermijn, kunt overleggen. Zoudt u één en ander verzuimen, dan kunt u geen aanspraak maken op garantie en zullen eventuele te verrichten werkzaamheden en/of te vervangen onderdelen, óók binnen de garantietermijn, aan u in rekening worden gebracht.

### Operating of the receiver

Adjust the controls **contrast** (2) and **volume** (4) approximately in the middle position. Adjust the **brightness** control (3) approximately threequarters of a turn to the right. **Switch on** the set by pressing knob 1.

**Tuning to the VHF band:** switch knob 5 in position  $\odot$  and turn the selector knob 6 to the desired station by placing the channel number in opposite of the indication point. Adjust the finetuning knob 7 to the best picture.

**Tuning to the UHF band:** (not for TV 4666 - TV 5666) switch knob 5 in position  $\circ$ . Place the mark of the finetuning knob 9 in opposite of the indication point. Turn selector knob 8 with the desired channelnumber to the indication point and tune to a good picture as possible. Finely adjust finetuning knob 9 to the best picture.

Adjust **contrast** control (2) so that a black/white gradation in the picture is obtained which is pleasing to the eye.

Adjust **brightness** control (3), if necessary, until picture screen has sufficient brightness at moderate room illumination. A soft picture can be obtained by pulling out this control knob. For normal picture press again the knob.

Adjust **volume** control (4) if necessary. A reproduction with soft high tones will be obtained by pulling this control knob. Press the knob again for normal sound quality.

Adjust **synchronizing** control (3, rear of the set) if the picture is slipping vertically across the screen.

### **Mains voltage, aerials and external loudspeaker**

The receiver is designed for connection to 220 volts A.C. In case your mains voltage is 127 volts, it is necessary to fit an auto-transformer of about 250 watts.

For VHF reception (channels 2-11) as well as for UHF reception (channels 21-69) a properly installed aerial (300 ohm) will be necessary. Your dealer will gladly connect the two aerial systems to the sockets on the rear side of your receiver (connection sockets 1 and 2). Both aerials can be connected simultaneously. An external loudspeaker (5 to 10 ohm) can be connected to the socket 4 (backside of receiver). If so desired, the built-in loudspeaker can be switched off by rotating the plug of the external loudspeaker half a turn and inserting it in the socket again.

### **Switching off the receiver**

By pushing the on off switch (1) the receiver is switched off.

### **Location of the receiver**

**Do not place your receiver right against a heavy curtain and do not cover it with a cloth; good ventilation at the rear side is indispensable.** Make sure that light from the window or lamp illumination does not fall directly on the screen since this would make it necessary to increase the brightness of the picture which would unnecessarily shorten the life on the picture tube.

There should not be excessive contrast between screen brightness and room lighting; moderate room lighting will prevent eye fatigue. The best viewing position is a distance of 6½ - 9½ ft., with the screen at eye level.

### **Warning**

If after the usual 1½ minute warming-up period no picture appears on the screen and if readjustment of contrast and brightness controls does not improve the situation, or if a single line of great brilliance becomes visible, switch off the receiver immediately and notify your dealer. Never remove the rear panel of your set yourself (High Tension!); leave all repairs or adjustments in the interior of the set to your authorized dealer.

### Servir du poste

Placer les contrôles **contraste** (2) et **volume** (4), approximativement en moyenne position. Régler le contrôle de **luminosité** (3) approximativement aux trois quarts de tour vers la droite. Pous-  
ser l'**interrupteur** (1).

**Accorder sur la bande V.H.F.:** placer le contacteur 5 en position O\* et tourner le bouton de sélecteur 6 de telle manière que le nombre de l'émetteur désiré est en face du point d'indication. Ajuster le bouton accord fin 7 jusqu'à ce que soit obtenue la meilleure qualité de l'image.

**Accorder sur la bande U.H.F.** (pas destiné pour TV 4666 - TV 5666): placer le contacteur 5 en position O. et le trait du bouton de sélecteur 9 en face du point d'indication. Tourner le bouton de sélecteur 9 jusqu'à ce que le nombre de l'émetteur désiré est en face du point d'indication et ajuster ce bouton en l'image agréable.

A la fin ajuster le bouton accord fin 9 en la meilleure qualité de l'image.

Au moyen du contrôle de **contraste** (2) établir dans l'image un bon équilibre entre les lumières et les ombres.

Régler le contrôle de **luminosité** (3) de manière que l'écran soit suffisamment clair pour permettre un éclairage modéré de la chambre. Par tirer ce contrôle une image adouci est obtenue. Presser le contrôle encore une fois pour une image normale.

Régler le contrôle de **volume** (4) si nécessaire.

Par tirer ce contrôle une reproduction avec des tones aiguës réduites est obtenue. Pour une qualité normale presser le contrôle encore une fois.

Régler le contrôle de **synchronisation** (3, arrière du poste) si l'image se déplace sur l'écran en direction verticale.

### Débrancher le poste

En enfonçant l'**interrupteur** marche/arrêt (1) le poste est mis hors circuit.

### Tension de secteur, antennes et HP supplémentaire

Le poste sera branché sur une tension alternative de 220 volts. Si la tension de secteur est 127 volts, il sera nécessaire d'intercaler un auto-transformateur (250 watts environ).

Tant pour la réception en VHF (canaux 2 à 11) que pour la réception en UHF (canaux 21 à 69), il est indispensable de disposer d'une installation d'antenne correcte de 300 ohm, installée par un homme de métier. Votre fournisseur volontiers de la connexion des deux systèmes d'antenne aux prises au dos de votre poste (prises 1 et 2).

Les deux antennes peuvent être branchées simultanément.

Un haut-parleur supplémentaire (5 à 10 ohm) on peut brancher sur le prise 4 (arrière du poste). En tournant la fiche du haut-parleur supplémentaire un demitour et en l'introduisant ensuite dans la prise, vous pouvez débrancher le haut-parleur incorporé, s'il en est de besoin.

### Placer le poste

**Ne pas adosser votre poste à un rideau lourd et ne pas couvrir avec un tapis; une bonne ventilation au dos du poste est indispensable.**

Faites en sorte qu'il ne tombe pas de la lumière du jour ou de la lumière artificielle directe sur l'écran; la brillance de l'image devrait être augmentée outre mesure, ce qui réduirait inutilement la durée de vie du tube-image. On n'exagérera pas le contraste entre la brillance du tube et celle de l'ambiance; il est recommandable de conserver un éclairage modéré de façon à éviter la fatigue visuelle.

La meilleure place entre le spectateur et l'écran est de 3 à 4 mètres; la meilleure hauteur de l'image correspond à celle des yeux du spectateur assis.

### Avertissement

Débrancher immédiatement votre poste si l'image n'apparaît sur l'écran après le temps de chauffage usuel (1½ minute environ) ou qu'elle n'apparaisse pas par un nouveau réglage de contraste et de luminosité, ou qu'elle ne soit constituée que par une seule raie de grande intensité; dans ce cas, avertir votre fournisseur.

Ne jamais enlever le paroi arrière du poste vous-même (haute tension!); faites effectuer les réparations et les réglages à l'intérieur du poste par votre fournisseur spécialisé.

### Bedienung des Geräts

Die Regler **Kontrast** (2) und **Lautstärke** (4) etwa in der mittleren Stellung einstellen. Der Regler **Helligkeit** (3) etwa eine drei-viertel Umdrehung rechtsum drehen. Der **ein/aus Schalter** (1) eindrücken.

**Abstimmung im VHF Bereich:** der Regler 5 in Stellung  $\circ^*$  und der Kanalwählerknopf 6 so einstellen dass die gewünschte Kanalnummer dem Merkpunkt gegenüber steht.

Der Feinabstimmknopf (7) auf das beste Bild einstellen.

**Abstimmung im UHF Bereich:** (nicht für TV 4666 - TV 5666) der Regler 5 in Stellung  $\circ$ , und der Strich des Feinabstimmknopfes 9 dem Merkpunt gegenüber einstellen. Die gewünschte Kanalnummer auf der Wählerknopf 8 dem Merkpunkt gegenüber einstellen und mit diesem Knopf auf gutes Bild abstimmen. Schliesslich mit dem Abstimmknopf 9 auf das beste Bild nachregeln.

Der **Kontrastregler** (2) auf ruhiges Bild mit gutem Schwarz/Weisz Verhältnis einstellen.

Der **Helligkeitsregler** (3) nötigenfalls nachregeln auf genügend Helligkeit bei mässigem Raumlicht. Durch Ausziehen dieses Reglers ist ein weiches Bild zu bekommen. Für normales Bild der Regler wieder eindrücken.

Der **Lautstärkeregler** (4) nötigenfalls nachregeln auf genügend Lautstärke. Eine Wiedergabe mit gedämpften hohen Tönen ist zu bekommen durch Ausziehen dieses Reglers. Der Regler wieder eindrücken für normale Tonwiedergabe.

Der **Synchronisierungsregler** (3, Rückseite des Geräts) nachregeln wenn das Bild in vertikaler Richtung über den Bildschirm rollt.

### **Ausschalten des Geräts**

Durch Eindrücken von dem ein/aus Schalter (1) wird das Gerät ausgeschaltet.

### **Netzspannung, Antennen und zusätzlicher Lautsprecher**

Das Gerät kann ohne weiteres an die Netzwechselspannung 220 V angeschlossen werden. Haben Sie ein Wechselspannungsnetz von 127 V, so ist die Zwischenschaltung eines Umzugstransformators (ca. 250 W) erforderlich.

Sowohl für den Empfang auf dem VHF-Band (Kanäle 2 bis 11) wie auf dem UHF-Band (Kanäle 21 bis 69) ist eine von einem Fachmann aufgestellte Antennenanlage erforderlich (Typ 300 Ohm). Ihr Lieferant besorgt gern den Anschluss der beiden Antennensysteme an die dafür bestimmten Eingänge an der Rückseite Ihres Geräts (Anschlussbuchsen 1 und 2). Beide Antennen können gleichzeitig angeschlossen bleiben.

Ein zusätzlicher Lautsprecher (5 bis 10 Ohm) kann angeschlossen werden an die Buchse 4 (Hinterseite des Geräts). Wenn verlangt können Sie den eingebauten Lautsprecher ausschalten, indem Sie den Stecker des zusätzlichen Lautsprechers eine halbe Umdrehung drehen alsdann in die Buchse stecken.

### **Aufstellung des Geräts**

Stellen Sie Ihr Gerät nicht unmittelbar vor einen dicken Vorhang und brauchen Sie keine Decke; eine gute Belüftung an der Rückseite ist erforderlich.

Lassen Sie kein Tages- oder Kunstlicht unmittelbar auf den Bild-

schirm fallen; die Helligkeit des Bildes muss dann zu hoch eingestellt werden, wodurch die Lebensdauer der Bildröhre unnötig verkürzt wird. Auch darf die Bildhelligkeit nicht zu stark mit der Umgebung kontrastieren, eine mässige Zimmerbeleuchtung ist zur Vermeidung einer Übermüdung der Augen wünschenswert.

Die beste Entfernung zum Fernsehen ist 3 bis 4 m vom Bildschirm; die beste Bildhöhe ist die Augenhöhe in sitzender Stellung.

### **Warnung**

Wenn nach der üblichen Aufheizzeit (ca. 1,5 Minuten) kein Bild auf dem Schirm erscheint und dies auch mit einer erneuten Einstellung des Kontrast- und Helligkeitsregler nicht zu erreichen ist oder wenn eine einzige sehr helle Linie sichtbar wird, schalten Sie Ihr Gerät bitte sofort aus und geben Sie Ihrem Lieferanten Bescheid. Niemals dürfen Sie selbst die Rückwand Ihres Geräts abnehmen (Hochspannung). Überlassen Sie Reparaturen oder Einstellungen im Innern des Geräts Ihrem sachverständigen Lieferanten.

---



**Fouten in de beeldinstelling:**

- a. Helderheid te groot } Instelling van knop 3
- b. Helderheid te gering } wijzigen
- c. Te veel contrast } Instelling van knop 2
- d. Te weinig contrast } wijzigen

**Faulty picture settings:**

- a. Excessive brightness } Change adjustment of
- b. Insufficient brightness } knob 3
- c. Excessive contrast } Change adjustment of
- d. Insufficient contrast } knob 2

**Défauts du réglage d'image:**

- a. Luminosité exagérée } Changer le réglage
- b. Luminosité trop faible } du commande 3
- c. Contraste exagéré } Changer le réglage
- d. Contraste trop faible } du commande 2

**Bildfehler bei falscher Einstellung:**

- a. Bild zu hell } die Einstellung des
- b. Bild zu dunkel } Helligkeitsreglers 3
- c. Kontrast zu stark } ändern
- d. Kontrast zu schwach } die Einstellung des
- } Kontrastreglers 2
- } ändern



a



b



c



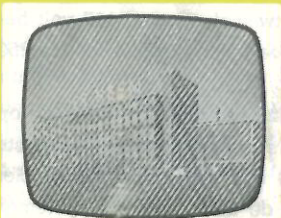
d

**Zo is het beeld goed**  
**Normal picture**  
**L'image correcte**  
**So ist das Bild richtig**





A



B



C



D

**Storingen waarvan de oorzaak buiten uw toestel is gelegen**

- A Storingen door bromfiets-, auto- en kollektormotoren
- B Interferentie-storing door een andere zender
- C Diathermie-storing
- D Zwak signaal (bijv. door defecte antenne)

**Interferences not caused by your set!**

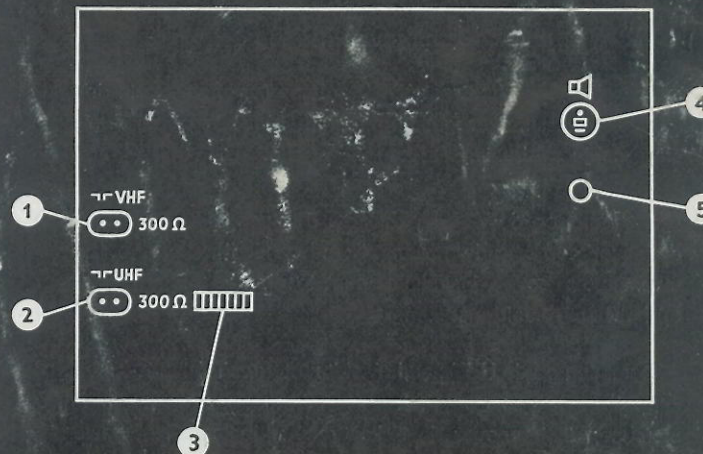
- A Interference from mopeds, automobile engines, commutator motors
- B RF interference
- C Diathermial interference
- D Weak signal (e.g. faulty aerial)

**Perturbations dont la cause se trouve à l'extérieur!**

- A Parasites provenant de moteurs de vélomoteurs et d'automobiles ou de moteurs à collecteur
- B Interférences d'autres émetteurs
- C Parasites d'appareils médicaux de diathermie
- D Signal trop faible (par exemple par suite d'une antenne défectueuse)

**Störungen, deren Ursache ausserhalb des Geräts liegt**

- A Störungen durch Moped-, Auto- und Schleifringmotoren
- B Interferenzstörung durch andere Sender
- C Diathermiestörung
- D Schwaches Signal (z.B. durch defekte Antenne)



**Aanzicht achterzijde:**

- 1 VHF antenneaansluiting
- 2 UHF antenneaansluiting
- 3 Synchronisatie
- 4 Extra luidsprekeraansluiting
- 5 Beeldhoogteregelaar

**Vue de l'arrière du poste:**

- 1 Prise pour antenne VHF
- 2 Prise pour antenne UHF
- 3 Synchronisation
- 4 Prise pour haut-parleur extérieur
- 5 Bouton de hauteur

**Rear view:**

- 1 VHF aerial connection
- 2 UHF aerial connection
- 3 Synchronizing
- 4 Connection for additional loudspeaker
- 5 Picture height control

**Ansicht der Rückseite:**

- 1 VHF-Antennenanschluss
- 2 UHF-Antennenanschluss
- 3 Synchronisierung
- 4 Anschluss für zusätzlichen Lautsprecher
- 5 Bildhöheregler

**T.V.-zenders die in Nederland (of een gedeelte daarvan) kunnen worden ontvangen:**

**VHF**

- Kanaal 2 - Oldenburg
- Kanaal 4 - Lopik I
- Kanaal 5 - Roermond
- Kanaal 6 - Smilde
- Kanaal 7 - Goes/Markelo
- Kanaal 9 - Langenberg
- Kanaal 10 - Den Helder
- Kanaal 11 - Keulen

**UHF**

- Kanaal 21 - Münster
- Kanaal 22 - Kleef
- Kanaal 24 - Aken
- Kanaal 27 - Lopik II
- Kanaal 29 - Düsseldorf
- Kanaal 32 - Münster
- Kanaal 37 - Aken
- Kanaal 41 - Lingen
- Kanaal 53 - Aurich